

No. 40462

**Netherlands
and
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Republic of Kazakhstan on international road transport.
Astana, 14 June 2000**

Entry into force: *1 September 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 2 August 2004*

**Pays-Bas
et
Kazakhstan**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la
République du Kazakhstan relatif au transport routier international. Astana, 14
juin 2000**

Entrée en vigueur : *1er septembre 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 2 août 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake internatio-
naal vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Kazachstan, hierna te noemen de
Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer door
hun landen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of
voor eigen rekening tussen Kazachstan en Nederland, in doorvoer over
hun grondgebied, naar of van derde landen, en op cabotage, verricht
door vervoerders met voertuigen zoals omschreven in artikel 2 van dit
Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing
door het Koninkrijk der Nederlanden, als Lidstaat van de Europese Unie,
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een natuurlijke persoon of een rechtspersoon die op
het grondgebied van de staat van een der Verdragsluitende Partijen
gevestigd is en die overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten
en voorschriften in het land van vestiging wettig is toegelaten tot de
markt voor het vervoer van goederen of personen over de weg tegen
betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig geregistreerd is op het grondgebied van de staat van een der Verdragsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van personen per bus;

3. „cabotage”: het exploiteren van vervoersdiensten binnen het grondgebied van de staat van een Verdragsluitende Partij door een vervoerder die gevestigd is op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit reist per spoor of via waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

- a. tussen een plaats in haar land en een plaats buiten dat land, en
- b. in doorvoer over haar land,

op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde organisaties van elke Verdragsluitende Partij, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

- a. vervoer van post als openbare dienst;
- b. vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
- c. vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;
- d. vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen.

3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of een andere gemachtigde organisatie van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende maxima in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In geval van cabotage geeft de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften nader aan.

3. De in de voorgaande leden bedoelde wetten en voorschriften worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die waaraan de eigen inwoners worden onderworpen, zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder van een Verdragsluitende Partij geeft de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te nemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen neemt. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van eventuele opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserve-onderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van de voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

3. De zich in de normale reservoirs van de voertuigen bevindende brandstof, alsmede de zich in de voertuigen bevindende smeermiddelen die uitsluitend bestemd zijn voor de werking daarvan, zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de staat van de andere Verdragssluitende Partij wederzijds vrijgesteld van invoerrechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragssluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragssluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van de bevoegde autoriteit van een der Verdragssluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragssluitende Partijen, die vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend op het grondgebied van een der Verdragssluitende Partijen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragssluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol, dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragssluitende Partijen wordt ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, van dit Verdrag beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarkt-aspecten. Onverminderd het bepaalde in artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieu-aspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragssluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douane-zaken en milieu-aangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden betreffende de openbare orde;

- d. de uitwisseling van ter zake dienende informatie; de regeling van geschillen en twistpunten;
- e. de vaststelling van de methode voor het bepalen van gewichten en afmetingen;
- f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;
- g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Geschillenbeslechting

De Verdragsluitende Partijen beslechten alle geschillen betreffende de uitleg en de toepassing van dit Verdrag door middel van overleg en onderhandelingen in de Gemengde Commissie van de Verdragsluitende Partijen.

Indien alle pogingen tot het bereiken van overeenstemming door middel van overleg en onderhandelingen mislukken, kan het geschil worden voorgelegd aan ad-hoc arbitrage voor een definitieve en bindende uitspraak.

Artikel 10

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Rijk in Europa.

Artikel 11

Wijziging

Alle wijzigingen van en toevoegingen aan dit Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen vastgelegd in een aanvullend Verdrag en worden van kracht ingevolge artikel 12, eerste lid, van dit Verdrag.

Artikel 12

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

2. Dit Verdrag wordt aangegaan voor onbepaalde tijd en blijft van kracht totdat het door een van de Verdragsluitende Partijen wordt opgezegd door middel van een schriftelijke kennisgeving. Het Verdrag eindigt zes maanden na de datum waarop de andere Verdragsluitende Partij de kennisgeving heeft ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Astana, op 14 juni 2000, elk in de Nederlandse, de Kazachse, de Russische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) A. H. J. M. SPEEKENBRINK

Voor de Regering van de Republiek Kazachstan

(w.g.) S. M. BURKITBAJEV

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KA-
ZAKHSTAN ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter called the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the Netherlands and Kazakhstan, in transit through their territories, to or from third countries, and to cabotage, effectuated by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "carrier" means a physical or legal person who is established in the territory of the state of either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the market for the transport of goods or passengers by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. The term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of the state of either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers by bus;

3. The term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of the state of a Contracting Party by a carrier established in the territory of the state of the other Contracting Party;

4. The term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterway.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the state of the other Contracting Party to carry out transport of goods or passengers:

- a) between any point in its country and any point outside that country, and
- b) in transit through its country,

subject, unless otherwise agreed by the Joint Committee, to permits to be issued by the competent authorities or other authorised agencies of each Contracting Party.

2. No permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- a) carriage of mail as a public service;
- b) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- c) carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including trailers, does not exceed six tons or the permissible payload of which, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- d) carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular in the event of natural disasters.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities or other authorised agencies of each Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. The weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit of the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the host country.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when in the territory of the state of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee shall precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of the state of a Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the state of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicles as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation when entering the territory of the state of the other Contracting Party, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of the competent authority of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. Pursuant to Article 3, paragraphs 1 and 3, of the present Agreement the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

a) the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, environmental aspects involved;

- b) the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;
- c) the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- d) the exchange of relevant information; the settlement of disputes and controversial matters;
- e) the determination of the methodology of fixing weights and dimensions;
- f) the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- g) the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Settlement of disputes

The Contracting Parties shall settle all disputes regarding the interpretation and application of the present Agreement through consultations and negotiations in the Joint Committee of the Contracting Parties.

When all attempts of reaching agreement through consultations and negotiations have failed, the dispute may be submitted to ad hoc arbitration for final and binding decision.

Article 10. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 11. Modification

Any modification and addition to the present Agreement shall be formalized by the Contracting Parties as an additional Agreement to it, and shall come into force pursuant to Article 12, paragraph 1, of the present Agreement.

Article 12. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until such time as one of the Contracting Parties denounces it by written notice. The Agreement shall expire six months after the date on which the other Contracting Party has received the notice of denunciation.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Astana on 14 June 2000, each in Kazakh, Russian, Netherlands and English languages, all texts equally authentic. In case of any inconsistencies, the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. H. J. M. SPEEKENBRINK

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

S. M. BURKITBAJEV

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**Нидерландтар Корольдігінің Үкіметі мен
Қазақстан Республикасы Үкіметінің арасындағы
халықаралық автомобиль қатынасы туралы
К Е Л І С І М**

Бұдан әрі Уағдаласушы Тараптар деп аталатын
Нидерландтар Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан
Республикасының Үкіметі,

экономикалық қарым-қатынас мүддесінде автокөлікпен
жүктерді және жолаушыларды өз елдеріне/н және солардың
елдері арқылы транзитпен тасымалдауды дамытуға жәрдемдесуге
ынталана отырып,

мыналар жөнінде келісті:

1-бап

Жалпы ережелер

1. Осы Келісімнің ережелері Нидерландтар мен Қазақстан
арасында, олардың аумағы арқылы, үшінші елдерге/ден және
осы Келісімнің 2-бабында анықталғандай автокөлік құралдарын
пайдаланумен каботаждық тасымалдарға, жалдау шартында,
немесе сыйақы үшін, немесе өз есебінен халықаралық жүк
және жолаушылар автотасымалдарына байланысты
қолданылады.

2. Уағдаласушы Тараптардың жасасқан басқа да
халықаралық келісімдерінен туындайтын құқықтары мен
міндеттеріне осы Келісімнің қатысы жоқ.

3. Осы Келісім Еуропалық Одақ мүшесі - мемлекет ретінде
Нидерландтар Корольдігімен Еуропалық Одақ заңдарын бұзбай
орындау арқылы қолданылатын болады.

2-бап
Анықтамалар

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

1. «Тасымалдаушы» термині Уағдаласушы Тараптардың бірінің мемлекет аумағында тіркелген және тіркеу елінде жалдау шартында, немесе сыйақы үшін, немесе өз есебінен, ұлттық заңдар мен ережелерге сәйкес, жүк пен жолаушылардың көліктік тасымалдарына заңды жіберілген жеке немесе заңды тұлғаны білдіреді;

2. «Көлік құралы» термині ішінде, тіпті болмағанда, бір көлік құралы Уағдаласушы Тараптардың бірінің мемлекет аумағында тіркелген, және тек қана жүктер немесе жолаушыларды автобуста тасымалдауға жабдықталған және пайдаланылатын бір көлік құралын немесе көлік құралдарының құрамын білдіреді;

3. «Каботаждық тасымалдар» термині Уағдаласушы Тарап мемлекеті аумағының шегінде екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында тіркелген тасымалдаушының көлік тасымалдарын орындауын білдіреді;

4. «Тасымалдау» немесе «тасымал» термині тіпті егер көлік құралының, тіркеменің, жартылай тіркеменің жолының ішінара бөлігі темір жолмен немесе су жолымен өтсе де, жүгі бар немесе жүксіз көлік құралдарының автомобиль жолымен жеткізілуін білдіреді.

3-бап
Рұқсат беру жүйесі

1. Егер бір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында тіркелген кез келген тасымалдаушыға мына халықаралық заңнамада жүктерді немесе жолаушыларды тасымалдауды жүзеге асыруға рұқсат беруі мүмкін:

а) бір Уағдаласушы Тарап елінің кез келген мекендері мен екінші Уағдаласушы Тарап елінің кез келген мекендері және осы елдердің тысқа кез келген мекендер арасында;

б) егер өзгесі Бірлескен Комиссиямен келісілмесе, Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысының құзыретті органдарымен немесе басқа уәкілетті агенттіктерімен берілетін рұқсаттары бойынша олардың елдері арқылы транзитпен тасымалдау.

2. Тасымалдардың мына түрлеріне немесе мыналар сияқты тасымалдарға байланысты бос рейстерге рұқсаттар талап етілмейді:

а) қоғамдық қызмет көрсету саласы ретінде почта тасымалдауға;

б) бұзылған немесе сынған көлік құралдарын тасымалдауға;

в) жүкпен рұқсат етілген салмағы, тіркемені қоса 6 т аспайтын, немесе рұқсат етілген пайдалы тиеу салмағы, тіркемені қоса 3,5 т аспайтын көлік құралдарында жүктерді тасымалдауға;

г) төтенше жағдайларда, атап айтқанда, табиғи апат жағдайында, қажетті дәрі-дәрмектер мен жабдықты немесе басқа жүктерді тасымалдауға.

3. Егер әрбір Уағдаласушы Тараптың құзыретті органдарынан немесе басқа уәкілетті органдарынан арнайы рұқсаты болмаса, тасымалдаушыға каботаждық тасымалдарды жүкте асыруға тыйым салынады.

4-бап

Салмағы және өлшемдері

1. Көлік құралдарының жалпы салмағы мен көлемдік өлшемдері көлік құралдарының ресми тіркеуіне сәйкес болуы және қабылдаушы мемлекетте қолданылатын нормалардан аспауы тиіс.

2. Егер осы Келісімнің шарттары бойынша тасымалдау кезінде пайдаланылатын жүкпен немесе жүксіз көлік құралының салмағы және/немесе көлемдік өлшемдері қабылдаушы мемлекетте белгіленген ең жоғары рұқсат етілетін салмақ пен көлемдік өлшемдерінен асса, қабылдаушы мемлекетте арнайы рұқсат талап етіледі.

5-бап

Ұлттық заңдарға сәйкестігі

1. Бір Уағдаласушы Тараптың тасымалдаушылары мен олардың көлік құралдарының экипаждары екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында болуы уақытында осы елде қолданылатын заңдар мен ережелерді сақтауы тиіс.

2. Каботаждық тасымалдар жағдайында Бірлескен Комиссия қабылдаушы мемлекетте қолданатын заңдар мен ережелерді дәл анықтайтын болады.

3. Осы Баптың 1 және 2-тармағында айтылған заңдар мен ережелер ұлттық белгісі бойынша немесе тіркеу орны бойынша теңсіздік жағдайларын болдырмау үшін қабылдаушы мемлекет резиденттеріне дәл сондай шарттарда қолданылатын болады.

6-бап

Келісімді бұзу

Осы Келісімнің ережелерін Уағдаласушы Тараптардың бірінің аумағында тіркелген тасымалдаушы бұзған кез келген жағдайда, аумағын бұзумен алған Уағдаласушы Тараптың құзыретті органдары, ұлттық заңдармен қарастырылған рәсімдерге сәйкес екінші Уағдаласушы Тараптың құзыретті органдарына хабарлайды. Олар ұлттық заңдарымен қарастырылған шағаларды қолданады.

Уағдаласушы Тараптардың құзыретті органдары кез келген айып-жазалар туралы бір біріне дер кезінде хабарлайтын болады.

7-бап

Қаржы мәселелері

1. Осы Келісімге сөйкес тасымалдауға қатыстырылған көлік құралдары, олардың қосалқы бөлшектерін қоса, көлік құралдарын пайдалану немесе иелену үшін алынатын барлық салықтар мен алымдардан, сондай-ақ екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында көлікті пайдалану үшін алынатын барлық арнайы салықтардан немесе алымдардан өзара босатылатын болады.

2. Әрбір Уағдаласушы Тараптың тасымалдаушылары автомобиль отынына салықтар мен алымдардан, көлік қызмет көрсетулеріне қосымша құн салығынан, жол алымдарынан және жолдарды пайдалану үшін алымдардан босатылмайды.

3. Уағдаласушы Тараптың аумағына енгізу кезінде стандартты бактердегі автомобиль отыны, сондай-ақ тек қана көлік құралдарына пайдалануға арналған олардағы жағармай материалдары кіргізу бажы мен кез келген салықтар мен төлемдерден өзара босатылатын болады.

8-бап

Бірлескен Комиссия

1. Уағдаласушы Тараптардың құзыретті органдары осы Келісімнің орындалуы мен қолдануына қатысты барлық мәселелерді шешетін болады.

2. Осы мақсатта Уағдаласушы Тараптардың құзыретті органдары Бірлескен Комиссия құрады.

3. Бірлескен Комиссия кез келген Уағдаласушы Тараптың құзыретті органдарының сұрауы бойынша тұрақты жиналады және оған Уағдаласушы Тараптардың өкілдері кіргізіледі, олар көлік өнеркәсібінің өкілдерін осы жиналыстарға шақыруы мүмкін. Бірлескен Комиссия өз ережелері мен рәсімдерін белгілейді. Бірлескен Комиссия кезекпен әр елде жиналатын болады. Қабылдаушы мемлекет мәжілістің төрағасы болады. Күн тәртібін жиналысты ұйымдастырушы Уағдаласушы Тарап мәжіліс бағалғанға дейін кемінде 2 апта бұрын әзірлейтін

болады. Мәжіліс әрбір Уағдаласушы Тараптың делегация басшыларымен қол қойылатын хаттама құрастырумен аяқталатын болады.

4. Осы Келісімнің 3-бабының 1 және 3-тармақтарына сәйкес Бірлескен Комиссия берілетін рұқсаттардың үлгісі мен саны және рұқсат беру жүйесінің шарттары, еңбек шарттары мәселелерін қоса, туралы шешім қабылдайды. 3-баптың 2-тармағына қарамастан Бірлескен Комиссия рұқсат талап етілмейтін тасымалдар түрлері тізімін көбейтуі немесе өзгертуі мүмкін.

5. Бірлескен Комиссия мына мәселелерді ерекше қарайтын болады:

а) екі мемлекет арасында, басқа проблемалардың ішінде қоршаған ортаның мәселелерін ескере отырып, тасымалдарды үйлесімді дамыту;

б) көлік саясатын, көлік заңдарын үйлестіруді және оның Уағдаласушы Тараптармен ұлттық және халықаралық деңгейде орындалуы;

в) проблемалар туындағанда, әсіресе қаржы және өлеуметтік салада, кеден және, қоғамдық тәртіп мәселелерін қоса, қоршаған орта мәселелері бойынша тиісті ұлттық құзыретті органдарға мүмкін болатын шешімдерді келтіру;

г) іске қатысты ақпараттармен алмасу және даулар мен келіспеушіліктерді реттеу;

д) салмақ пен өлшемдерді белгілеу әдістемесін анықтау;

е) көлік кәсіпкерлері мен ұйымдары арасында ынтымақтастықты дамытуға жәрдемдесу;

ж) рұқсат беру жүйесіне қатысты барлық мәселелерді қоса интермодальдік тасымалдауды дамытуға жәрдемдесу.

9-бап

Дау-дамайларды реттеу

Уағдаласушы Тараптар осы Келісімнің қағидаларын түсіндіру мен қолдануға байланысты пайда болуы мүмкін барлық дауларды Уағдаласушы Тараптардың Бірлескен Комиссиясының келіссөздер жүргізуі және кеңесулері жолымен шешетін болады. Дау-дамайларды кеңесулер және келіссөздер жүргізу жолымен реттеу бойынша барлық күш салу табысқа жетпеген жағдайда дау-дамай түпкілікті және міндетті шешім қабылдау үшін арнайы ad hoc төрелік соттың қарауына тапсырылуы мүмкін.

10-бап

Нидерландтар Корольдігі үшін Келісімді қолдану

Осы Келісім Нидерландтар Корольдігіне қатысты Корольдіктің Еуропадағы аумағында ғана қолданылатын болады.

11-бап

Өзгерістер

Уағдаласушы Тараптар осы Келісімнің барлық өзгерістері мен толықтыруларын осы Келісімнің 12-бабының 1-тармағына сәйкес күшіне енетін оған қосымша Келісіммен рәсімдейді.

12-бап

Келісімнің күшіне енуі мен мерзімінің аяқталуы

1. Осы Келісім Уағдаласушы Тараптар бір біріне жағдай баша нысанда олардың мемлекеттерінде бұл Келісімнің күшіне енуіне байланысты орнатылған барлық заң рәсімдерінің орындалуы туралы хабарлаған күннен кейінгі екінші айдың бірінші күні күшіне енеді.

2. Осы Келісім белгісіз мерзімге жасалды және Уағдаласушы Тараптардың бірі оны жазбаша түрде жойғанша күшінде қалады. Келісім екінші Уағдаласушы Тарап жою туралы мәлімдеме алғаннан кейін алты айдан соң күшін жоғалтады.

Осыларға куә ретінде, соған тиісті түрде уәкілеттілендірілгендер, осы Келісімге қол қойды.

2000 жылғы "14" маусымда Şişli қаласында екі данада, әрбірі нидерланд, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалды, әрі барлық мәтіндердің бірдей заң күші бар.

Осы Келісімді түсіндіруде кез келген келіспеушіліктер болған жағдайда Уағдаласушы Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінді пайдаланатын болады.

Нидерландтар Корольдігінің
Үкіметі үшін

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**Соглашение
между Правительством Королевства Нидерландов и
Правительством Республики Казахстан о международном
автомобильном сообщении**

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны,

желая содействовать, в интересах экономических взаимоотношений, развитию автотранспортных грузовых и пассажирских перевозок в/из своих стран и транзитом через их страны,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1
Общие положения*

1. Положения настоящего Соглашения относятся к международным грузовым и пассажирским автоперевозкам на условиях аренды, или за вознаграждение, или за свой счет между Нидерландами и Казахстаном, транзитом через их территории, в/из третьих стран и к каботажным перевозкам, выполняемым перевозчиками с использованием автотранспортных средств, как определено в Статье 2 настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности Договаривающихся Сторон, вытекающие из других международных соглашений.

3. Настоящее Соглашение будет применяться без ущерба выполнению законодательства Европейского Союза Королством Нидерландов, как государством - членом Европейского Союза.

Статья 2
Определения

В целях настоящего Соглашения:

1. Термин "перевозчик" означает физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и юридически допущенное в стране регистрации к автотранспортным грузовым и пассажирским перевозкам на условиях аренды, или за вознаграждение, или за свой счет в соответствии с национальными законами и правилами.

2. Термин "транспортное средство" означает автотранспортное средство или состав транспортных средств, из которого, по крайней мере, одно автотранспортное средство зарегистрировано на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, и которое оборудовано и используется исключительно для перевозки грузов или пассажиров на автобусе.

3. Термин "каботажные перевозки" означает выполнение транспортных перевозок в пределах территории государства Договаривающейся Стороны перевозчиком, зарегистрированным на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

4. Термин "транспортировка" или "перевозка" означает доставку груженых или негруженых транспортных средств автомобильным путем, даже если часть пути транспортного средства, прицепа или полуприцепа проходит по железной дороге или водным путем.

Статья 3
Разрешительная тема

1. Каждая из Договаривающихся Сторон может разрешить любому перевозчику, зарегистрированному на территории государства другой Договаривающейся Стороны, осуществлять перевозку грузов или пассажиров в международном сообщении:

а) между любыми пунктами страны одной Договаривающейся Стороны и любыми пунктами страны другой Договаривающейся Стороны, и любыми пунктами вне этих стран;

б) транзитом через ее страну по разрешениям, которые будут выдаваться компетентными органами или другими уполномоченными агентствами каждой из Договаривающихся Сторон, если иное не согласовано Совместной Комиссией.

2. Разрешения не требуются для следующих видов перевозок или для пассажирских рейсов, связанных с такими перевозками, как:

а) перевозка почты в качестве общественной сферы услуг;

б) перевозка поврежденных или разбитых транспортных средств;

в) перевозка грузов на транспортных средствах, допустимый вес с грузом которых, включая прицепы, не превышает 6 т, или допустимая полезная нагрузка которых, включая прицепы, не превышает 3.5 т;

г) перевозка медикаментов и оборудования или других грузов, необходимых в чрезвычайных ситуациях, в частности, в случае стихийного бедствия.

3. Перевозчику запрещается осуществлять каботажные перевозки, если на это нет специального разрешения от компетентных органов или других уполномоченных агентств каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 4 *Вес и размеры*

1. Общий вес и габаритные размеры транспортных средств должны соответствовать официальной регистрации транспортных средств и не должны превышать норм, действующих в принимающем государстве

2. Специальное разрешение требуется в принимающем государстве, если вес и/или габаритные размеры груженого или негруженого транспортного средства, используемого при транспортировке по условиям настоящего

Соглашения, превышает максимально допустимые вес и габаритные размеры, установленные в принимающем государстве.

Статья 5

Соответствие национальному законодательству

1. Перевозчики одной Договаривающейся Стороны и экипажи их транспортных средств во время пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны должны соблюдать законы и правила, действующие в этой стране.

2. В случае каботажных перевозок, Совместная Комиссия будет точно определять законы и правила, применяемые в принимающем государстве.

3. Законы и правила, упомянутые в пункте 1 и 2 настоящей Статьи, будут применяться на тех же условиях к резидентам принимающего государства, чтобы исключить неравноправные условия по национальному признаку или по месту регистрации.

Статья 6

Нарушения Соглашения

В случае любого нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиком, зарегистрированным на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место нарушение, в соответствии с предусмотренными национальным законодательством процедурами уведомят компетентные органы другой Договаривающейся Стороны, которые предпримут меры, предусмотренные их национальными законами.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут временно сообщать друг другу о любых наложенных санкциях.

Статья 7

Финансовые вопросы

1. Транспортные средства, включая их запасные части, привлеченные к транспортировке в соответствии с настоящим Соглашением, будут взаимно освобождаться от всех

налогов и сборов, взимаемых за пользование или владение транспортными средствами, а также от всех специальных налогов или сборов, взимаемых за эксплуатацию транспорта на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчики каждой Договаривающейся Стороны не освобождаются от налогов и сборов на автомобильное топливо, налога на добавленную стоимость на транспортные услуги, дорожных сборов и сборов за пользование дорогами.

3. Автомобильное топливо, содержащееся в стандартных баках транспортных средств, а также смазочные материалы, содержащиеся в транспортных средствах, предназначенные только для их эксплуатации, при ввозе на территорию государства Договаривающейся Стороны будут взаимно освобождаться от ввозных пошлин и любых других налогов и платежей.

Статья 8 *Совместная Комиссия*

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут решать все вопросы, относящиеся к выполнению и применению настоящего Соглашения.

2. В этих целях компетентные органы Договаривающихся Сторон учреждают Совместную Комиссию.

3. Совместная Комиссия будет регулярно собираться по просьбе компетентных органов любой из Договаривающихся Сторон и включать представителей Договаривающихся Сторон, которые также могут пригласить на эти совещания представителей автотранспортной промышленности. Совместная Комиссия будет устанавливать свои правила и процедуры. Совместная Комиссия будет собираться поочередно в каждой стране. Принимающее государство будет председательствовать на совещании. Повестка дня будет подготавливаться организующей совещание Договаривающейся Стороной по крайней мере за две недели до начала совещания. Совещание будет завершаться составлением протокола, подписываемого главами делегаций каждой из Договаривающихся Сторон.

4. Согласно пунктам 1 и 3 Статьи 3 настоящего Соглашения Совместная Комиссия принимает решение о типе и количестве разрешений, которые будут выдаваться, и условиях разрешительной системы, включая вопросы условий труда. Несмотря на пункт 2 Статьи 3 Совместная Комиссия может увеличить или изменить список видов перевозки, на которые не требуется разрешение.

5. Совместная Комиссия будет либо рассматривать следующие вопросы:

а) гармоничное развитие перевозок между двумя государствами, принимая во внимание, в числе других проблем, вопросы окружающей среды;

б) координацию автотранспортной политики, транспортное законодательство и его выполнение Договаривающимися Сторонами на национальном и международном уровнях;

в) формулирование возможных решений для соответствующих национальных компетентных органов при возникновении проблем, особенно в финансовой и социальной сфере, по вопросам таможи и окружающей среды, включая вопросы общественного порядка;

г) обмен относящейся к делу информацией и урегулирование споров и разногласий;

д) определение методики фиксирования веса и размеров;

е) содействие развитию сотрудничества между транспортными предприятиями и организациями;

ж) содействие развитию интермодальной транспортировки, включая все вопросы, относящиеся к разрешительной теме.

Статья 9

Урегулирование споров

Договаривающиеся Стороны будут решать все споры, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций в Совместной Комиссии Договаривающихся Сторон. В случае, когда все усилия по урегулированию споров путем консультаций и переговоров не достигнут успеха спор может быть передан на рассмотрение

арбитражному суду ad hoc для принятия окончательного и обязательного решения.

Статья 10
Применение Соглашения
для Королевства Нидерландов

В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение будет применяться только на территории Королевства в Европе.

Статья 11
Изменения

Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются Договаривающимися Сторонами дополнительным Соглашением к нему, которое вступит в силу в соответствии с пунктом 1 Статьи 12 настоящего Соглашения.

Статья 12
Вступление в силу и истечение срока действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступит в силу в первый день второго месяца, следующего за датой, когда Договаривающиеся Стороны сообщат друг другу в письменной форме о выполнении всех законодательных процедур, установленных в их государствах для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его в письменном виде. Соглашение утрачивает силу через шесть месяцев после даты получения другой Договаривающейся Стороной уведомления о денонсации.

В удостоверение чего, будучи соответствующим образом уполномочены на это, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в городе *Астана*
14 июня 2000 года, каждый из которых на
нидерландском, казахском, русском и английском языках, причем
все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае любых разногласий в толковании настоящего
Соглашения Договаривающиеся Стороны будут пользоваться
текстом на английском языке.

За Правительство
Королевства Нидерландов

За Правительство
Республики Казахстан

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RE-
LATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

Le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route dans, à destination et au départ de leurs pays et en transit à travers leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route en location ou moyennant rémunération ou en compte propre entre les Pays-Bas et le Kazakhstan, en transit à travers leurs territoires, au départ ou à destination de pays tiers, ainsi qu'au cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte par les droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application, par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " transporteur " désigne une personne physique ou morale établie sur le territoire de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route en location ou moyennant rémunération ou en compte propre, conformément à la législation et aux réglementations nationales pertinentes ;

2. Le terme " véhicule " désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu qu'au moins le véhicule à moteur est immatriculé dans le territoire de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'il est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers lorsqu'il s'agit d'un autocar ;

3. Le terme " cabotage " désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire de l'Etat d'une Partie contractante par un transporteur installé sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante ;

4. Le terme " transport " désigne le transport par véhicule chargé ou à vide par la route, même si sur une partie du trajet, le véhicule, la remorque ou la semi-remorque est transporté par rail ou par voie navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises ou de passagers :

a) entre tout point situé dans son pays et tout point hors dudit pays, et

b) en transit à travers son pays, sous réserve, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par le Comité mixte, de la délivrance de permis accordés par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes.

2. Aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou en cas de trajets à vide effectués dans le cadre desdits transports :

a) transport du courrier en tant que service public ;

b) transport de véhicules endommagés ou en panne ;

c) transport de marchandises dans des véhicules à moteur dont le poids total autorisé, y compris celui des remorques, n'excède pas six tonnes ou dont la charge utile, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes ;

d) transport de produits et de matériels médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment dans le cas de catastrophes naturelles.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chaque Partie contractante.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et dimensions des véhicules doivent impérativement être conformes à leur homologation officielle et ne peuvent être supérieurs aux limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial du pays hôte est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide affecté à un transport aux termes des dispositions du présent Accord dépassent le maximum autorisé dans le pays hôte.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs d'une Partie contractante et les membres des équipages de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte précise les lois et règlements applicables dans le pays hôte.

3. Pour éviter toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement, les lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables dans les conditions dans lesquelles ils s'appliquent aux résidents du pays hôte.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, commise par un transporteur établi sur le territoire de l'Etat d'une Partie contractante, sans préjudice de ses propres procédures légales, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise en notifie l'autre Partie contractante, qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent réciproquement des sanctions éventuellement imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés de toutes taxes et de tous droits frappant la circulation ou la possession de véhicules ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les opérations de transport sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante.

2. L'exonération ne s'applique pas aux taxes et droits sur le carburant, ni à la taxe sur la valeur ajoutée applicable aux services de transport, non plus qu'aux péages et redevances d'utilisation.

3. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules, ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules à la seule fin de leur exploitation sont mutuellement exonérés de droits de douane et de toutes autres taxes et redevances lorsqu'il pénètrent sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les autorités compétentes des Parties contractantes créent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement à la demande de l'autorité compétente de l'une ou de l'autre Partie contractante, et est composé de représentants des Parties contractantes, qui peuvent aussi inviter des représentants de l'industrie des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur et ses méthodes de travail. Le Comité mixte se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante qui accueille la réunion au moins deux semaines avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégation de chaque Partie contractante.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3 du présent Accord, le Comité mixte décide du type et du nombre de permis à accorder ainsi que des conditions régissant l'accès au marché, y compris les aspects marché du travail. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut allonger ou modifier la liste des types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

a) le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte, entre autres, des aspects environnementaux en cause ;

b) la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international ;

c) la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public ;

d) l'échange d'informations pertinentes ; le règlement des différends et des points controversés ;

e) le choix de la méthode de détermination des poids et des dimensions ;

f) l'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions ;

g) l'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Règlement des différends

Les Parties contractantes règlent tous les différends concernant l'interprétation et l'application du présent Accord par des consultations et des négociations au sein du Comité mixte des Parties contractantes.

Lorsque toutes les tentatives d'accord par des consultations et des négociations ont échoué, le différend peut être soumis à un arbitrage ad hoc en vue d'une décision définitive et contraignante.

Article 10. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 11. Modification

Toute modification du présent Accord et tout ajout à celui-ci est officialisé par les Parties contractantes par un accord additionnel au présent Accord, et entre en vigueur dans les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 12 du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie, et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce par une notification écrite. L'Accord expirera six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Astana le 14 juin 2000, chacun en langues kazakh, russe, néerlandaise et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. H. J. M. SPEEKENBRINK

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

S. M. BURKITBAJEV

